

LESSON 3

5. التطويع /التحوير- MODULATION

The change that occurs in the point of view. There are many types of Modulation

- **5.1 Concrete vs. Abstract:** To translate a concrete and determined position by an abstract position

Eg: Give pint of your Blood* تبرع بقليل من دمك

- **5.2 Explanatory modulation :** We analyze the reality/ situation and explain it in the target text

Eg: You are quite stranger* لقد افتقدناك

- يجب أن لا يمتلأ منه (الغذاء) حتى لا مكان لفضله بل يجب ان يمسك عنه وفي النفس بعض من بقية الشهوة.

- No meal should be bulky enough to completely satisfy the appetite. **One should rise from the table** while some appetite or desire for food is still present.

- وقد قيل انه (البول الاسمانجوني) يدل على شرب السم فإن كان معه رسوب، رجي ان يعيش، وإلا خيف على صاحبه.

- Some say that it shows that poison was present in the fluid taken as drink, and that if there be a sediment present there is a hope of recovery; if no sediment, **death is likely to take place.**

- **5.3 Whole vs. Part of:** To transform a narrow meaning structure of the ST to a wide meaning statement of the TT

Eg: He visits his grandparents every weekend* يزور جدّيه كل أسبوع

فإن كانت بنيته غير متناسبة كان رديئاً في فهمه وعقله مثل الرجل العظيم البطن القصير الأصابع المستدير الوجه والهامة العظيم الهامة أو الصغير الهامة لحيم الجبهة والوجه والعنق والرجلين وكأنما وجهه نصف دائرة.

a tall person with a large abdomen and short face and round head, and short fingers ; a person of small stature, with small head, much flesh in the face and forehead, and even in the neck and feet — the face like the **full-moon**.

ويكثر بالناس الرمد

Men are liable to **eye diseases**

والبول الغليظ في الأمراض الحادة يدل بالجملة على كثرة الأخلاط وربما دل على الذوبان وهو الذي إذا بقي ساعة جمد فغلظ.

In brief, a thick urine in acute febrile states may denote predominance of various humours, and at the same time point to colliquative processes (in the body). Should such processes persist during **the whole phase of a disease**, the urine would become more opaque (denser, thicker).

- **5.4 Part of vs. Whole:**

Eg: The fighting act began yesterday* بدأت الأعمال الهجومية أمس

والجسم البسيط لا يستحيل إلى قبول صورة الدموية وإلى قبول صورة عضو الإنسان ما لم يتركب.

As an elementary substance, it is not changed in state in such a way as to become able to receive the " form " of blood or of **tissue**. This can only occur with a true compound.

واما المري فتدل على قرحة متفجرة وخصوصا في أعضاء البول، ولاسيما إن كان هناك ثقل محمود راسب.

A white particle like a pomegranate seed may be seen in the urine. This will be derived from the renal fat. It denotes that a sanious ulcer has formed, especially in the **urethra**.

والبول الأسود في المشايخ، وليس لصالح لهم مما يعلم ولا هو واقع إلا لفساد عظيم.

When dark urine occurs in aged persons, it is not a good sign because in such persons, as you know, it can only denote great **destruction of tissue**.

واكثر الناس يكرهون الحجامة في مقدم البدن، ويحذرون منها الضرر بالحس والذهن.

Points of application. – (a) **Forehead** : most people have a horror of applying cupping-glasses here, as they believe that the senses and intellect will suffer thereby.

وربما دل ذلك منها على الأحوال الباطنة مثل اختلاج الشفة على القيء.

Some symptoms point to an interior state, as when tremor of the **lower lip** reveals nausea.

- فإن منع عن إرضاعه لبن والدته مانع من ضعف وفساد لبنها او ميله إلى الرقة فينبغي أن يختار له مرضعة على الشرائط التي نصفها بعضها في سنها، وبعضها في سحتها، وبعضها في أخلاقها، وبعضها في هيئة ثديها، وبعضها في كيفية لبنها، وبعضها في مقدار مدة ما بينها وبين وضعها، وبعضها من جنس مولودها.

If there be anything to prevent the mother from giving milk to the babe – for instance, owing to her weakness or to the defective quality of her milk, or because it runs too quickly, a wet-nurse should be selected according to the following rules : (i) age ; (2) form or physique ; (3) personal character or habits ; (4) the shape of the **nipples** ; (5) the quality of the milk ; (6) the interval of time which has elapsed since her parturition ; (7) characters of her own child.

- **5.5 Part of vs. Part of :**

Eg: He read the book from cover to cover* قرأ الكتاب من الصفحة الأولى الى الصفحة الأخيرة

- **5.6 Consequence vs. Reason**

Eg: I do not forgive him * لقد تمادى في الخطأ

Reason vs consequence

وإن كان الصيف جنوبيا كثرت فيه الأوبئة وأمراض الجدري والحصبة.

If southerly : **deaths** are frequent. Variola, morbilli, and similar serious diseases are common.

مثل من اورثه انقطاع وسخ اذنه ومخاط انفه سدا.

For instance, supposing the discharge of sanious matter from the ears or mucous passages of the nose should cease, leading to **vertigo**.

- **5.7 :Negative vs positive** : To move from the negative statement to the declarative statement and vice versa without changing the meaning.

- Eg: Keep off the grass* لا تمشي على العشب

He did not say anything* لقد التزم الصمت

فيكون حينئذ دليل نكس وكذلك إذا لم يتدرج على الرقة بعد البهران.

But thin urine appearing before the crisis may be equally unfavourable unless the change, **has been gradual** and progressive.

Modulation of symbol:

Because the symbol is intimately related to the culture of the SL, it is too difficult to find an exact equivalent in the TL. That is why we have to use the more adequate equivalent.

Eg: Trade followed the flag* يترك الجنود أماكنهم للتجار

Practice: Translate the following sentences into English (a sample correction will be provided to you later on)

1. وفي أعقاب اجتماعه مع مسؤولين في الأمم المتحدة في نيويورك، قال عنان أن أسرة الأمم المتحدة بأسرها مستعدة لمساعدة الناس على إعادة بناء حياتهم
2. على الرغم من أن أدوار المدرس والطالب تبدو بسيطة وواضحة، إلا أنه توجد نقاط في العلاقة بينهما لا بد من تعريفها لكي تصبح مدرسا ناجحا.
3. عندما دخل أحمد شقته كانت الشرطة قد اعتقلت اللصوص الذين كانت وجوههم مغطاة بأقنعة مطاطية.
4. في كل مرة نساند حقوق الانسان والحريات الفردية فإننا نقف في وجه الإرهاب.
5. تعتبر الزيادة الكبيرة لعدد المدخنين التي حدثت خلال الربع الأخير للقرن العشرين سببا في وفاة واحد من كل عشرة بالغين أو واحد من كل خمسة رجال.
6. لم يأت مبكرا ولم يتوقف عن الكلام.
7. إنها لا تكرهه وعلى النقيض من ذلك إنها مغرمة به.
8. هددت استراليا بالطعن في مشروع قانون زراعي أمريكي أمام منظمة التجارة العالمية.

9. في كل بيت طفل يتعود على الصيام تدريجياً، يحدث ذلك عندما يصل الطفل إلى سن السابعة بحيث يمكن في سن الثامنة أن يصوم لأيام قلائل.
10. عادة ما يكون الخيال العلمي محاولة جادة للكتابة عن شكل الحياة في المستقبل أو في عالم آخر.
11. يؤكد امتناع إسرائيل الدائم عن إعطاء أي ضمانات السياسة الغامضة التي تحكم عملية السلام.
12. ناشدوا المجتمع الدولي، ومن بينه شعب أيسلندا، طالبين منه المساعدة في كسر الجليد الذي كان يعرقل الاعتراف بهم على الصعيد الدولي.
13. لكنني لستُ نادماً على فعلتي حتى لو كلفني ذلك حياتي.
14. نحن نميل إلى مشاطرة رأي بعض الدول أعضاء بأن هذه كانت سنوات مناقشة عقيمة.
15. لا يسعني إلا أن أتفق مع وجهات النظر التي أعربت عنها الولايات المتحدة في المجلس: إن عدم اعتراف بعض الدول بالآثار الأمنية الواضحة المترتبة على تغير المناخ مثير للشفقة.
16. هناك ثروة هائلة من الخبرة والمعرفة والدعم التنظيمي مما يمكن أن يقدمه اتحاد البرلمانات الدولي في ذلك الصدد.
17. كان أرسطو يرى أن الدولة مجتمع يجري فيه التواصل بين العديد من المنظورات الفردية.
18. نقول: اختلف الناس في العشق هل هو اختياريٌّ أو اضطراريٌّ خارج عن مقدور البشر؟ فقالت فرقة: هو اضطراريٌّ وليس اختياريٌّ، قالوا: وهو بمنزلة محبة الظمان للماء البارد، والجائع للطعام، هذا مما لا يملكُ."
19. إنه يحتاج إلى سيارة للوصول ذهاباً وإياباً من الجامعة.
20. لكننا لا نتفق في الرأي حول كل شيء.